

PREKLAD Z ANGLICKÉHO DO SLOVENSKEHO JAZYKA
TRANSLATION FROM ENGLISH INTO SLOVAK LANGUAGE

Prekladateľ:
Translator: **RNDr. Anna Szulényiová**
Nobelova 1288/2
831 02 Bratislava – Nové Mesto
Slovenská republika/Slovak Republic

Zadávateľ:
Client: **Translata, spol. s r.o.**
Einsteinova 24
851 01 Bratislava
Slovenská republika/Slovak Republic

Číslo objednávky:
Order number: **PO095103**

PREKLAD č. 2/2022
TRANSLATION No. 2/2022

Predmet prekladu:
Subject of translation: **Odborné stanovisko**
Expert Opinion

Počet strán prekladanej listiny:
Number of pages of translated
document: 1 strana
1 page

Počet strán prekladu:
Number of pages of translation: 1 normostrana
1 standard page

Počet vyhotovení:
Number of copies 1

DR. JOCHEN STEINMANN
Wiss. techn. Leiter der
MikroLab GmbH

Norderoog 2
D-28259 Bremen

phone: +49 (421) 27819102
fax: +49 (421) 2760283
<http://www.mikrolab-gmbh.de>
E-Mail: MikroLab.GmbH@t-online.de

MikroLab GmbH, Norderoog 2, D-28259 Bremen

23.04.2010
Dr.St/BB

BODE Chemie GmbH
Postfach 54 07 09

D-22507 Hamburg

BVDV efficacy of Bacillol 30 Foam in a quantitative suspension test at 20°C according to the guideline of DVV/RKI dated 01.08.2008

EXPERT OPINION

This expert opinion is based on the test report B10ML1020-1B dated 23.04.2010.

The virus-inactivating properties of the surface disinfectant Bacillol 30 Foam of BODE Chemie GmbH against bovine viral diarrhoea virus (BVDV) strain NADL were investigated by a quantitative suspension test according to the guideline of the Deutsche Vereinigung zur Bekämpfung der Viruskrankheiten e.V. (German Association for the Control of Virus Diseases) and of the Robert Koch-Institute (RKI) dated 01.08.2008.

BVDV was chosen as a surrogate of hepatitis C virus (HCV) since there is no animal model or cell culture system for growing this virus. Testing this surrogate virus the possibility is created to give recommendations for the inactivation of HCV by the disinfectant.

According to this suspension test, a disinfectant or a disinfectant solution at a particular concentration is considered as having virus-inactivating properties if within the recommended exposure period the titre is reduced by $\geq 4 \log_{10}$ (inactivation $\geq 99.99\%$).

Bacillol 30 Foam was examined undiluted at 20°C. 30, 60 and 120 seconds were chosen as exposure time. After an exposure time of 30 seconds virus reduction exceeded 4 \log_{10} -steps.

Therefore, a virucidal activity was measured as follows:


Dr. J. Steinmann

undiluted

30 seconds

DR. JOCHEN STEINMANN
Vedecko-techn. vedúci
MikroLab GmbH

Norderoog 2
D-28259 Brémy

Tel.: +49 (421) 27819102
Fax: +49 (421) 2760283
<http://www.mikrolab-gmbh.de>
E-mail: MikroLab.GmbH@t-online.de

MikroLab GmbH, Norderoog 2, D-28259 Brémy

23. 04. 2010
Dr.SVBB

BODE Chemie GmbH
Postfach 54 07 09

D-22507 Hamburg

Účinnosť penového prípravku Bacillol 30 Foam proti vírusu vírusovej hnačky hovädzieho dobytku (BVDV) v kvantitatívnom teste suspenzie pri 20 °C podľa usmernenia DW/RKI zo dňa 01. 08. 2008

ODBORNÉ STANOVISKO

Toto odborné stanovisko sa vydáva na základe skúšobného protokolu B10ML1020-1B zo dňa 23. 04. 2010.

Vírusovo-deaktivačné vlastnosti povrchového dezinfekčného prostriedku Bacillol 30 Foam spoločnosti BODE Chemie GmbH proti kmeňu NADL vírusu vírusovej hnačky hovädzieho dobytku sa skúmali kvantitatívnym suspenzným testom podľa usmernenia nemeckého združenia pre kontrolu vírusových ochorení Deutsche Vereinigung zur Bekämpfung der Viruskrankheiten e.V. a Inštitútu Roberta Kocha (RKI) z 01. 08. 2008.

Vírus BVDV bol zvolený ako náhrada vírusu hepatitídy C (HCV), pretože neexistuje žiadny zvierací model ani systém bunkových kultúr na pestovanie tohto vírusu. Testovaním tohto náhradného vírusu sa vytvára možnosť poskytnúť odporúčania pre deaktiváciu HCV dezinfekčným prostriedkom.

Podľa tohto suspenzného testu sa dezinfekčný prostriedok alebo dezinfekčný roztok v určitej koncentrácii považuje za dezinfekčný prostriedok s vlastnosťami deaktivujúcimi vírus, ak sa počas odporúčanej doby expozície titer zníži o $\geq 4 \log_{10}$ (deaktivácia $\geq 99,99 \%$).

Penový prípravok Bacillol 30 Foam sa skúmal neriedený pri teplote 20 °C. Boli zvolené expozičné doby 30, 60 a 120 sekúnd. Po expozičnej dobe 30 sekúnd presiahla redukcia infekčnosti vírusu $4 \log_{10}$ stupne. Preto sa virucidná aktivita merala nasledovne:

neriedený

30 sekúnd

nečitateľný podpis

Dr. J. Steinmann

PREKLADATELSKÁ DOLOŽKA

Preklad som vypracovala ako prekladateľka zapísaná v zozname znalcov, tlmočníkov a prekladateľov, ktorý vedie Ministerstvo spravodlivosti Slovenskej republiky v odbore slovenský jazyk – anglický jazyk, evidenčné číslo prekladateľa 970866.

Preklad je v denníku zapísaný pod číslom2/2022.....

Preklad súhlasí s predkladanou listinou. Vyhlasujem, že som si vedomá následkov vedome nepravdivého prekladu.

V Bratislave, dňa2.1.2022.....



podpis prekladateľa

TRANSLATOR'S CLAUSE:

I have translated the source document as a translator registered in the List of Experts, Interpreters and Translators maintained by the Ministry of Justice of the Slovak Republic, in the field Slovak - English Translations, under Translator's Reg. No. 970866.

The translation is registered in the Translator's Diary under number2/2022.....

Hereby I confirm that this is a true and correct translation of the attached document.
I declare that I am aware of the liability for knowingly providing a false translation.

Done at Bratislava, on2.1.2022.....



translator's signature

